

N. 92 — 768

5 DECEMBER 1991. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (Intelsat), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** Het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (Intelsat), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 december 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,  
Ph. BUSQUIN

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
L. VAN DEN BRANDE

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

(1) Zitting

Kamer van Volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1353-1.

*Parlementaire Handelingen.* Bespreking, zitting van 5 juni 1991. Stemming, zitting van 6 juni 1991.

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1351-1. Verslag nr. 1351-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 12 juli 1991. Stemming, zitting van 12 juli 1991.

F. 92 — 768

5 DECEMBRE 1991. — Loi portant approbation du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (Intelsat), fait à Washington le 19 mai 1978 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (Intelsat), fait à Washington le 19 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,  
Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,  
L. VAN DEN BRANDE

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

(1) Session

Chambre des Représentants :

*Documents.* — Projet de loi, n° 1353-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 5 juin 1991. Vote, séance du 6 juin 1991.

Sénat :

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1351-1. Rapport, n° 1351-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 12 juillet 1991. Vote, séance du 12 juillet 1991.

(Vertaling)

Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978

De Staten die Partij zijn bij het onderhavige Protocol,

Overwegende dat lid (c) van artikel XV van de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (INTELSAT) bepaalt dat iedere Partij, met inbegrip van de Partij op wiens grondgebied de zetel van INTELSAT is gevestigd, de vereiste voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten verleent;

Overwegende dat INTELSAT met de regering van de Verenigde Staten van Amerika een zetelovereenkomst is aangegaan, die op 24 november 1976 van kracht is geworden;

Overwegende dat, blijkens lid (c) van artikel XV van de Overeenkomst inzake INTELSAT, de Partijen, andere dan die op wiens grondgebied de zetel van INTELSAT is gevestigd, een protocol dienen aan te gaan met betrekking tot de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten;

Bevestigende dat de door het onderhavige Protocol gewaarborgde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten de doeltreffende uitoefening van de functies van INTELSAT beogen;

Zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel 1

##### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van het onderhavige Protocol wordt verstaan onder :

(a) « Overeenkomst » de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT », met inbegrip van de bijlage, die op 20 augustus 1971 te Washington voor ondertekening door de regeringen werd opgesteld;

(b) « Exploitatieovereenkomst » de Overeenkomst, met inbegrip van de bijlage, die op 20 augustus 1971 te Washington werd opgesteld voor ondertekening door de regeringen of door de door de regeringen aangewezen telecommunicatie-instellingen;

(c) « INTELSAT-Overeenkomsten » de Overeenkomst en de Exploitatie-Overeenkomst bedoeld in de bovenstaande leden (a) en (b);

(d) « Partij bij INTELSAT » een Staat ten aanzien waarvan de Overeenkomst van kracht is;

(e) « Ondertekenaar van INTELSAT » een Partij bij INTELSAT of een door een Partij bij INTELSAT aangewezen telecommunicatie-instelling, ten aanzien waarvan de Exploitatie-Overeenkomst van kracht is;

(f) « Overeenkomstsluitende Partij » een Partij bij INTELSAT ten aanzien waarvan het onderhavige Protocol van kracht is geworden;

(g) « personeelsleden van INTELSAT », de Directeur-Generaal en de personeelsleden van het uitvoerend orgaan die definitief of voor een bepaalde tijd van ten minste één jaar zijn benoemd en die binnen de Organisatie een volledige dagtaak uitvoeren, behoudens de leden van het huishoudelijk personeel van de Organisatie;

(h) « vertegenwoordigers van de Partijen » de vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT en in ieder individueel geval de delegatieleiders, hun plaatsvervangers en hun adviseurs;

(i) « vertegenwoordigers van de Ondertekenaars » de vertegenwoordigers van de Ondertekenaars van INTELSAT en in ieder individueel geval de delegatieleiders, hun plaatsvervangers en hun adviseurs;

(j) « goederen » enig voorwerp van welke aard ook, met inbegrip van contractuele rechten, waaraan een recht op eigendom kan zijn verbonden;

(k) « archieven » alle registers, brieven, documenten, manuscripten, foto's, films, optische en magnetische opnamen die toebehoren aan INTELSAT of die zij onder zich heeft.

#### HOOFDSTUK I. — Goederen en handelingen van INTELSAT

##### Artikel 2

##### Onschendbaarheid van de archieven

De archieven van INTELSAT zijn onschendbaar waar ze zich ook bevinden.

Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) stipule que toute Partie, y compris la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires;

Considérant qu'INTELSAT a conclu avec le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un Accord de siège qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976;

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à INTELSAT prévoit la conclusion entre les Parties, autres que celles sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, d'un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités;

Affirmant que le but des privilèges, exemptions et immunités couverts par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT;

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Définitions

Aux fins du présent Protocole :

(a) le terme « Accord » désigne l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT », y compris ses annexes, ouvert à la signature des gouvernements à Washington, le 20 août 1971;

(b) le terme « Accord d'exploitation » désigne l'Accord, y compris son annexe, ouvert le 20 août 1971 à Washington, à la signature des gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les gouvernements;

(c) le terme « Accords d'INTELSAT » désigne l'Accord et l'Accord d'exploitation, visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) le terme « Partie à INTELSAT » désigne un Etat à l'égard duquel l'Accord est en vigueur;

(e) le terme « Signataire d'INTELSAT » désigne une Partie à INTELSAT, ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie à INTELSAT, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est en vigueur;

(f) le terme « Partie contractante » désigne une Partie à INTELSAT à l'égard de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(g) le terme « membres du personnel d'INTELSAT » désigne le Directeur général et les membres du personnel de l'organe exécutif nommés à titre permanent ou pour une durée déterminée d'au moins un an et qui exercent leur activité à plein temps au sein de l'Organisation, autres que les personnes employées au service domestique de l'Organisation;

(h) le terme « représentants des Parties » désigne les représentants des Parties à INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(i) le terme « représentants des Signataires » désigne les représentants des Signataires d'INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(j) le terme « biens » comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

(k) le terme « archives » comprend tous les registres, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques appartenant à INTELSAT ou détenus par elle.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Biens et opérations d'INTELSAT

##### Article 2

##### Inviolabilité des archives

Les archives d'INTELSAT, en quelque endroit qu'elles se trouvent, sont inviolables.

## Artikel 3

## Immunité van rechtsmacht en executie

1. Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomsten toegestane werkzaamheden geniet INTELSAT immunité van rechtsmacht en executie, behoudens :

a) voor zover de Directeur-Generaal in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand doet van de immunité van rechtsmacht of van de immunité van executie;

b) voor wat betreft haar commerciële handelingen;

c) met betrekking tot een door derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel toebehorend aan INTELSAT of rijdend voor haar rekening, of met betrekking tot een verkeersovertrading waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

d) in geval van beslaglegging, ter uitvoering van een rechterlijke beslissing, op de door INTELSAT aan een van haar personeelsleden verschuldigde salarissen en emolumenten;

e) met betrekking tot een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met een door INTELSAT ingediende eis ten principale;

f) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke uitspraak gedaan krachtens artikel XVIII van de Overeenkomst of krachtens artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst.

2. De goederen van INTELSAT, waar ze zich ook bevinden en ongeacht wie de houder ervan is, zijn vrij :

a) van elke vorm van huiszoeking, vordering, inbeslagneming en beslaglegging;

b) van onteigening, met dien verstande dat onroerende goederen kunnen worden onteigend om redenen van openbaar nut en op voorwaarde dat terstond een redelijke schadevergoeding wordt uitgekeerd;

c) van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregelen, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen of andere vervoermiddelen zijn betrokken die toebehoren aan INTELSAT of rijden voor haar rekening, alsmede in verband met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven.

## Artikel 4

## Fiscale- en douane-bepalingen

1. Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomst toegestane werkzaamheden zijn INTELSAT en haar bezittingen vrijgesteld van enige nationale inkomstenbelasting of enige nationale directe zakelijke belasting.

2. Wanneer in de prijs van de door INTELSAT aangeschafte telecommunicatiesatellieten alsmede van elementen en onderdelen van genoemde satellieten bestemd voor lancering ten behoeve van het wereldsysteem, belastingen of rechten zijn begrepen die naar hun aard gewoonlijk daarvan deel uitmaken, neemt de Overeenkomstsluitende partij die de belastingen of rechten heeft geheven passende maatregelen om het met de aantoonbare belastingen of rechten gemoeide bedrag terug te betalen of INTELSAT van de verplichting tot betaling daarvan te ontheffen.

3. INTELSAT is vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en van in- en uitvoerverboden en beperkingen met betrekking tot telecommunicatiesatellieten en elementen en onderdelen van genoemde satellieten bestemd voor lancering met het oog op de aanwending in het wereldsysteem. De Overeenkomstsluitende partijen nemen alle vereiste maatregelen teneinde de douanebehandeling te vergemakkelijken.

4. De bepalingen in de leden 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing ten aanzien van belastingen en rechten die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

5. Aan INTELSAT toebehorende goederen waarvoor de in de leden 2 en 3 bedoelde vrijstelling werd verleend, mogen uitsluitend blijvend of tijdelijk worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend in overeenstemming met de interne wetten van de Overeenkomstsluitende partij die de vrijstelling heeft verleend.

## Artikel 5

## Berichtgeving

Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet INTELSAT, op het grondgebied van ieder der overeenkomstsluitende partijen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke andere niet-regionale intergouvernementele organisaties genieten ter zake van prioriteiten, tarieven en belastingen in verband met het postverkeer en enig tele-

## Article 3

## Immunité de juridiction et d'exonération

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

b) pour ses activités commerciales;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

d) en cas de saisie, en exécution d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par INTELSAT à un membre de son personnel;

e) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par INTELSAT;

f) en cas d'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Les biens d'INTELSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts :

a) de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation ou séquestre;

b) d'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;

c) de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

## Article 4

## Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct national sur les biens.

2. Lorsque le prix des satellites de télécommunications acquis par INTELSAT ainsi que celui des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial comprennent des impôts ou droits d'une nature telle qu'ils y sont normalement incorporés, la Partie contractante qui a perçu les impôts ou droits prend les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement à INTELSAT des impôts ou droits identifiables.

3. INTELSAT est exonérée des droits de douane et autres taxes, prohibitions ou restrictions imposées en raison de l'importation et des éléments et pièces desdits satellites de télécommunications et des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Les Parties contractantes prennent toutes mesures utiles pour faciliter les formalités de douane.

4. Les dispositions des §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus.

5. Les biens appartenant à INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée aux §§ 2 ou 3 ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

## Article 5

## Communications

En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de tous ses documents, INTELSAT jouit, sur le territoire de chaque partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales en matière de priorités, tarifs et impôts sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure

communicatiemiddel, voor zover zulks niet strijdig is met enige internationale conventie, reglement of overeenkomst waarbij bedoelde Overeenkomstsluitende partij tevens partij is. Geen enkele vorm van censuur mag worden uitgeoefend ten aanzien van de officiële berichtgeving van INTELSAT ongeacht het aangewende communicatiemiddel.

#### Artikel 6 Beperkingen

Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomsten toegestane werkzaamheden, kunnen de fondsen welke INTELSAT in het bezit heeft aan generlei controle, beperking, reglementering of moratorium worden onderworpen, met dien verstande dat de handelingen in verband met deze fondsen niet strijdig mogen zijn met de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij.

#### HOOFDSTUK II. — Personeelsleden van INTELSAT

##### Artikel 7

1. De personeelsleden van INTELSAT genieten de volgende voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten:

(a) Immunitet van rechtsmacht, ook nadat zij de dienst van INTELSAT hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht. Deze immunitet geldt evenwel niet met betrekking tot een door derden ingestelde burgerlijke rechtsverordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel hun toebehorend of door hen bestuurd, of met betrekking tot een verkeersovertrekking, door hen begaan en waarbij het voornoemde voertuig is betrokken.

(b) onschendbaarheid van de officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de uitoefening van hun functie in het kader van de activiteiten van INTELSAT;

(c) vrijstelling van alle verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst;

(d) voor hen zelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek, alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring in tijden van internationale crisis, als in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van intergouvernementele organisaties;

(e) vrijstelling van alle nationale belastingen op het inkomen op de door INTELSAT betaalde salarissen en emolumenten, met uitzondering van de door INTELSAT betaalde pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen;

(f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen als die welke in het algemeen aan personeelsleden van intergouvernementele organisaties worden toegekend;

(g) het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen, met inbegrip van een autovoertuig, vrij van douanerechten en -belastingen (met uitzondering van vergoedingen voor verleende diensten) in te voeren, wanneer zij hun functie op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij opnemen, alsmede het recht ze vrij van rechten uit te voeren wanneer zij hun functie neerleggen, met inachtneming van de voorwaarden waarin de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

2. De aan de personeelsleden van INTELSAT toebehorende goederen welke de in het voorgaande lid 1 (g) bedoelde vrijstelling hebben genoten, kunnen uitsluitend definitief of voorlopig worden afgestaan, verhuurd of geleend overeenkomstig de interne wetten van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling heeft verleend.

3. Op voorwaarde dat de personeelsleden gedekt zijn door het sociale zekerheidsstelsel van INTELSAT, is INTELSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale zekerheidsstelsels met inachtneming van de Overeenkomsten die INTELSAT met Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 mocht sluiten. Deze vrijstelling vormt geen beletsel voor vrijwillige deelneming aan een nationaal sociaal zekerheidsstelsel overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij; zij houdt evenmin de verplichting in om in het kader van haar sociale zekerheidsstelsel uitkeringen of verstrekkingen te verlenen aan de personeelsleden die de in dit lid bedoelde vrijstelling genieten.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen treffen alle passende maatregelen om op hun grondgebied de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van personeelsleden van INTELSAT te vergemakkelijken.

compatible avec tous conventions, règlements et accords internationaux auxquels ladite Partie contractante est partie. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles d'INTELSAT, quelle que soit la voie de communication utilisée.

#### Article 6 Restrictions

Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, les fonds détenus par INTELSAT ne seront soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire, sous réserve que les opérations relatives à ces fonds soient conformes à la législation nationale de la Partie contractante.

#### CHAPITRE II. — Membres du personnel d'INTELSAT

##### Article 7

1. Les membres du personnel d'INTELSAT jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants:

(a) immunité de juridiction, même lorsqu'ils ont quitté le service d'INTELSAT, en ce qui concerne les actes (y compris leurs paroles et écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

(b) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(c) exemption des obligations relatives au service national;

(d) même exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, ainsi que mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(e) exonération de tout impôt national sur le revenu sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INTELSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations similaires versées par INTELSAT. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de prendre en considération lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources;

(f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées normalement aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(g) droit d'importer en franchise des droits et taxes de douane (à l'exception de la rémunération des services rendus) leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que le droit de les exporter en franchise au moment où ils quittent leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par la législation de la Partie contractante concernée.

2. Les biens appartenant aux membres du personnel d'INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée au paragraphe 1er (g) ci-dessus ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

3. Sous réserve que les membres du personnel soient couverts par le système de sécurité sociale d'INTELSAT, INTELSAT et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords à conclure avec les Parties contractantes intéressées, conformément aux dispositions de l'article 12. La présente exemption n'empêche pas la participation volontaire à un régime national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie contractante concernée; elle n'oblige pas non plus une Partie contractante à accorder des prestations dans le cadre du régime de sécurité sociale aux membres du personnel qui bénéficient de l'exemption visée au présent paragraphe.

4. Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter, sur leur territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des membres du personnel d'INTELSAT.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet verplicht de in lid 1, alinea's (c), (d), (e), (f) en (g) en lid 3 bedoelde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

6. De Directeur-Generaal van INTELSAT deelt de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen de naam mede van de personeelsleden op wie de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn. De Directeur-Generaal stelt bovendien de Overeenkomstsluitende Partij die de in lid 1, alinea (d) van dit artikel bedoelde vrijstelling verleent, onverwijld in kennis van de beëindiging van de officiële functie van ieder personeelslid op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

**HOOFDSTUK III. — Vertegenwoordigers van de partijen bij INTELSAT en van ondertekenaars van INTELSAT en personen die aan de arbitrageprocedures deelnemen**

**Artikel 8**

1. Vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT die aan door INTELSAT belegde of onder haar auspiciën gehouden vergaderingen deelnemen, genieten bij de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de vergadering, de volgende voorrechten en immuniteiten:

(a) immuniteit van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun zending, ter zake van handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, die zij in de uitoefening van hun bevoegdheden hebben verricht. Deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade voortvloeiend uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel hun toebehorend of door hen bestuurd, of in geval van een verkeersovertreding door hen begaan en betrekking hebbend op het voornoemde voertuig;

(b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten

(c) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek als in het algemeen wordt toegekend aan de personeelsleden van intergouvernementele organisaties. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is evenwel verplicht deze bepaling op haar ingezetenen toe te passen.

2. Vertegenwoordigers van de Ondertekenaars die aan door INTELSAT of onder haar auspiciën belegde vergaderingen deelnemen, genieten bij de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de vergadering, de volgende voorrechten en immuniteiten:

(a) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten betrekking hebbend op de uitoefening van hun functie binnen het raam van de activiteiten van INTELSAT;

(b) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek, als in het algemeen wordt toegekend aan de personeelsleden van intergouvernementele organisaties. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is evenwel verplicht deze bepaling op haar ingezetenen toe te passen.

3. Leden van het scheidsrecht en door dit gerecht opgeroepen getuigen die overeenkomstig Bijlage C van de Overeenkomst aan de arbitrageprocedures deelnemen, genieten tijdens de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de bijeenkomst, de in lid 1, alinea's (a), (b) en (c) omschreven voorrechten en immuniteiten.

4. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is verplicht de in de leden 1 en 2 omschreven voorrechten en immuniteiten aan haar onderdanen of aan haar eigen vertegenwoordigers toe te kennen.

**HOOFDSTUK IV. — Afstand van de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten**

**Artikel 9**

De in dit Protocol bepaalde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten worden de begunstigten niet verleend tot hun persoonlijk voordeel. Als deze voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten van aard zijn om de loop van het recht te belemmeren en ze kunnen worden opgeheven zonder dat de doeltreffende werking van INTELSAT hieronder lijdt, zullen de hierna genoemde autoriteiten erin toestemmen van deze voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten afstand te doen.

(a) de Overeenkomstsluitende Partijen, ten aanzien van hun vertegenwoordigers en van de vertegenwoordigers van hun Ondertekenaars;

(b) de Raad van Bestuur, ten aanzien van de Directeur-Generaal van INTELSAT;

5. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à leurs ressortissants et aux résidents permanents les privilèges, exemptions et immunités énoncés au paragraphe 1, alinéas (c), (d), (e), (f) et (g) et au paragraphe 3.

6. Le Directeur général d'INTELSAT notifie aux Parties contractantes intéressées le nom des membres du personnel à qui les dispositions du présent article s'appliquent. Le Directeur général notifie également sans tarder à la Partie contractante qui accorde l'exemption visé au paragraphe 1, alinéa (d) du présent article, la cessation des fonctions officielles de tout membre du personnel dans le territoire de ladite Partie contractante.

**CHAPITRE III. — Représentants des parties à INTELSAT et signataires d'INTELSAT et personnes participant aux procédures d'arbitrage**

**Article 8**

1. Les représentants des Parties à INTELSAT qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes (y compris leurs paroles et leurs écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans la limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité n'existe pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction au règlement de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

(b) inviolabilité pour tous leurs documents et papiers officiels,

(c) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

2. Les représentants des Signataires qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(b) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

3. Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal qui participent aux procédures d'arbitrage conformément à l'Annexe C de l'Accord jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 (a), (b) et (c).

4. Aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants des privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2.

**CHAPITRE IV. — Renonciation aux privilèges, exemptions et immunités**

**Article 9**

Les privilèges, exemptions et immunités prévus au présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Si ces privilèges, exemptions et immunités risquent de gêner l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans porter préjudice à l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT, les autorités ci-après désignées consentiront à la renonciation auxdits privilèges, exemptions et immunités:

(a) les Parties contractantes, à l'égard de leurs représentants et des représentants de leurs signataires;

(b) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard du Directeur général d'INTELSAT;

(c) de Directeur-Generaal van INTELSAT, ten aanzien van INTELSAT en van de overige personeelsleden;

(d) de Raad van Bestuur, ten aanzien van de personen deelnemend aan de arbitrageprocedures en bedoeld in lid 3 van artikel 8 van dit Protocol.

#### HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen

##### Artikel 10

###### Voorzorgsmaatregelen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor alle maatregelen te treffen die geboden zijn in het belang van haar veiligheid.

##### Artikel 11

###### Samenwerking met de Overeenkomstsluitende Partijen

INTELSAT en zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de wetten en reglementen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen te verzekeren alsmede ieder misbruik van de in het onderhavige Protocol bedoelde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten te voorkomen.

##### Artikel 12

###### Aanvullende overeenkomsten

INTELSAT kan met het oog op de toepassing van de bepalingen van het onderhavige Protocol met betrekking tot één of meer Overeenkomstsluitende Partijen aanvullende Overeenkomsten sluiten met die Overeenkomstsluitende Partij(en), alsmede andere overeenkomsten teneinde het behoorlijk functioneren van INTELSAT te waarborgen.

##### Artikel 13

###### Beslechting van geschillen

Alle geschillen tussen INTELSAT en een Overeenkomstsluitende Partij of tussen Overeenkomstsluitende Partijen onderling ter zake van de uitlegging of de toepassing van het onderhavige Protocol worden, voor zover geen regeling kan worden bereikt door onderhandeling of op enige andere tussen Partijen overeengekomen wijze, voorgelegd aan een college van drie scheidsmannen, dat een definitieve uitspraak doet. Van deze scheidsmannen worden er twee benoemd door de partijen bij het geschil binnen een termijn van zestig (60) dagen nadat de ene partij aan de andere te kennen heeft gegeven dat zij voornemens is het geschil aan arbitrage te onderwerpen. De twee scheidsmannen wijzen een derde scheidsman aan die optreedt als voorzitter van het college. Indien de twee eerste scheidsmannen binnen zestig (60) dagen na de benoeming van de tweede scheidsman geen overeenstemming bereiken over een benoeming van de derde scheidsman geschiedt de aanwijzing door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

#### HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

##### Artikel 14

1. Het onderhavige Protocol staat tot 20 november 1978 open ter ondertekening door de Partijen bij INTELSAT andere dan de Partij op wiens grondgebied de zetel is gevestigd.

2. Het Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT.

3. Het onderhavige Protocol blijft openstaan voor toetreding door ieder in het eerste lid van dit artikel bedoelde Partij bij INTELSAT. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT.

##### Artikel 15

1. Iedere Partij bij INTELSAT kan bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding een voorbehoud maken ten aanzien van enige bepaling van het onderhavige Protocol. Het voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken door middel van een daartoe aan de Directeur-Generaal van INTELSAT gericht verklaring. Behoudens wanneer de verklaring anders bepaalt, wordt de intrekking van het voorbehoud van kracht zodra de Directeur-Generaal bedoelde verklaring heeft ontvangen.

##### Artikel 16

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Ten aanzien van de Staten die het onderhavige protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of daartoe toetreden na de nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding,

(c) le Directeur général d'INTELSAT, à l'égard d'INTELSAT et des autres membres du personnel;

(d) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard des personnes participant aux procédures d'arbitrage et visées au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Protocole.

#### CHAPITRE V. — Dispositions générales

##### Article 10

###### Mesures de précaution

Chaque Partie contractante conserve le droit prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

##### Article 11

###### Coopération avec les Parties contractantes

INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes concernées en vue de faciliter une bonne administration de la justice d'assurer le respect des lois et règlements des Parties contractantes concernées et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, exemptions et immunités prévus dans le présent Protocole.

##### Article 12

###### Accords complémentaires

INTELSAT peut conclure avec une ou plusieurs Parties contractantes des accords complémentaires en vue de l'application des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cette ou ces Parties contractantes, ainsi que d'autres accords en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

##### Article 13

###### Règlement des différends.

Tout différend entre INTELSAT et une Partie contractante ou entre des Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou d'une autre manière définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Deux desdits arbitres seront désignés respectivement par chacune des parties au différend dans les soixante (60) jours qui suivront la notification par une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Le troisième arbitre, qui sera Président du tribunal, sera choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le troisième dans les soixante (60) jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre sera alors choisi par le Secrétaire général des Nations Unies.

#### CHAPITRE VI. — Dispositions finales

##### Article 14

1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 20 novembre 1978 à la signature des Parties à INTELSAT autres que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège.

2. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de toute Partie à INTELSAT visée au paragraphe 1er du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

##### Article 15

1. Toute Partie à INTELSAT, au moment où elle dépose ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, peut exprimer des réserves sur n'importe laquelle des dispositions du présent Protocole. Ces réserves peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Directeur général d'INTELSAT. Sauf si la déclaration en dispose autrement, le retrait des réserves prend effet dès que le Directeur général reçoit ladite déclaration.

##### Article 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront, approuveront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou



goedkeuring of toetreding, treedt het Protocol in werking op de dertigste dag nadat deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 17

1. Dit Protocol blijft van kracht totdat de Overeenkomst afloopt.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen door daarvan schriftelijk mededeling te doen aan de Directeur-Generaal van INTELSAT. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal van INTELSAT daarvan de mededeling heeft ontvangen.

3. De terugtrekking van een Partij bij INTELSAT overeenkomstig de bepalingen van artikel XVI van de Overeenkomst houdt in dat ook het onderhavige Protocol door deze Staat wordt opgezegd.

Artikel 18

1. De Directeur-Generaal van INTELSAT geeft alle Staten die het onderhavige Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden kennis van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol alsmede van alle overige mededelingen met betrekking tot dit Protocol.

2. Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de Directeur-Generaal van INTELSAT het bij het Secretariaat van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

3. Het origineel exemplaar van het onderhavige Protocol, waarvan de Engelse, de Spaanse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal verstrekken aan de Partijen bij INTELSAT.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Opgemaakt te Washington op 19 mei 1978.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

Argentinië, Barbados, België, Brazilië, Chili, Colombia, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), El Salvador, Ethiopië, Finland, Irak, Iran, Italië, Luxemburg, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Senegal, Spanje, Turkije, Tsaad, Venezuela, Verenigd Koninkrijk, Zambia, Zwitserland.

*Lijsjt der gebonden Staten*

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings-, toetredings-, aanvaardings-, of goedkeurings-oorkonde (G)	Datum van de inwerkingtreding
Bahamas	13 februari 1990 (T)	15 maart 1990
Barbados	8 april 1981 (B)	8 mei 1981
België	14 januari 1992 (B)	13 februari 1992
Brazilië	10 december 1979 (B)	9 oktober 1980
Canada	15 december 1981 (T)	14 januari 1982
Chili	8 januari 1980 (B)	9 oktober 1980
China (Volksrep.)	27 maart 1986 (T)	26 april 1986
Columbia	2 juli 1990 (B)	1 augustus 1990
Denemarken	22 maart 1988 (B)	21 april 1988
Duitsland (Bondsrep.)	5 september 1980 (B)	9 oktober 1980
Egypte	28 juli 1986 (B)	27 augustus 1986
El Salvador	9 september 1980 (B)	9 oktober 1980
Filippijnen	13 juni 1988 (T)	13 juli 1988
Finland	20 mei 1981 (B)	25 juni 1981
Frankrijk	31 januari 1990 (T)	2 maart 1989
Griekenland	2 september 1988 (B)	2 oktober 1988
India	14 oktober 1987 (T)	13 november 1987
Indonesië	6 maart 1986 (B)	5 april 1986
Irak	17 september 1982 (B)	17 oktober 1982
Italië	25 september 1981 (B)	25 oktober 1981
Japan	17 augustus 1981 (T)	16 september 1981
Jordanië	9 oktober 1979 (T)	9 oktober 1980

d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Directeur général d'INTELSAT. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Directeur général d'INTELSAT.

3. Le retrait d'une Partie à INTELSAT conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord, entraînera la dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

Article 18

1. Le Directeur général d'INTELSAT informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que de toutes autres communications relatives au présent Protocole.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général d'INTELSAT l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Directeur général d'INTELSAT qui en fera tenir copies certifiées conformes aux Parties à INTELSAT.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 19 mai 1978.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Argentine, Barbade, Belgique, Brésil, Chili, Colombie, Danemark, El Salvador, Espagne, Ethiopie, Finlande, Irak, Iran, Italie, Luxembourg, Mexique, Nicaragua, Paraguay, Royaume-Uni, Sénégal, Suisse, Tchad, Turquie, Venezuela, Zambie.

*Liste des Etats liés*

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) ou d'approbation (Ap)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd.)	5 septembre 1980 (R)	9 octobre 1980
Arabie Saoudite	10 avril 1990 (A)	19 mai 1990
Autriche	5 mai 1988 (A)	4 juin 1988
Bahamas	13 février 1990 (A)	15 mars 1990
Barbade	8 avril 1981 (R)	8 mai 1981
Belgique	14 janvier 1992 (R)	13 février 1992
Bésil	10 décembre 1979 (R)	9 octobre 1980
Cameroun	29 mars 1982 (A)	28 avril 1982
Canada	15 décembre 1981 (A)	14 janvier 1982
Chili	8 janvier 1980 (R)	9 octobre 1980
Chine (Rép. pop.)	27 mars 1986 (A)	26 avril 1986
Colombie	2 juillet 1990 (R)	1er août 1990
Corée	14 décembre 1978 (A)	9 octobre 1980
Danemark	22 mars 1988 (R)	21 avril 1988
Egypte	28 juillet 1986 (R)	27 août 1986
El Salvador	9 septembre 1980 (R)	9 octobre 1980
Espagne	20 février 1981 (R)	22 mars 1981
Finlande	26 mai 1981 (R)	25 juin 1981
France	31 janvier 1989 (A)	2 mars 1989
Grèce	2 septembre 1988 (R)	2 octobre 1988
Inde	14 octobre 1987 (A)	13 novembre 1987
Indonésie	6 mars 1986 (R)	5 avril 1986

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), aanvaardings- (A), of goedkeurings-oorkonde (G)	Datum van de inwerkingtreding
Kameroen	29 maart 1982 (T)	28 april 1982
Koeweit	26 juli 1979 (T)	9 oktober 1980
Korea	14 december 1978 (T)	9 oktober 1980
Liechtenstein	24 september 1980 (T)	24 oktober 1980
Malawi	25 juli 1986 (B)	24 augustus 1986
Mexico	7 maart 1980 (B)	9 oktober 1980
Nederland	15 juni 1983 (T)	15 juli 1983
Noorwegen	11 januari 1991 (T)	10 februari 1991
Oman	30 juni 1987 (T)	30 juli 1987
Oostenrijk	5 mei 1988 (T)	4 juni 1988
Pakistan	31 juli 1979 (B)	9 oktober 1980
Sabedi-Arabië	19 april 1990 (T)	19 mei 1990
Senegal	28 juli 1980 (G)	9 oktober 1980
Spanje	20 februari 1981 (B)	22 maart 1981
Thailand	20 november 1981 (T)	20 december 1981
Tsjaad	7 juli 1986 (B)	6 augustus 1986
Venezuela	13 september 1984 (B)	13 oktober 1984
Verenigd Koninkrijk	24 oktober 1979 (B)	9 oktober 1980
Zambia	28 mei 1981 (B)	27 juni 1981
Zweden	22 februari 1979 (T)	9 oktober 1980
Zwitserland	29 januari 1981 (B)	28 februari 1981

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) ou d'approbation (Ap)	Date de l'entrée en vigueur
Irak	17 septembre 1982 (R)	17 octobre 1982
Italie	25 septembre 1981 (R)	25 octobre 1981
Japon	17 août 1981 (A)	16 septembre 1981
Jordanie	9 octobre 1979 (A)	9 octobre 1980
Koweït	26 juillet 1979 (A)	9 octobre 1980
Liechtenstein	24 septembre 1980 (A)	24 octobre 1980
Malawi	25 juillet 1986 (R)	24 août 1986
Mexique	7 mars 1980 (R)	9 octobre 1980
Norvège	11 janvier 1991 (A)	10 février 1991
Oman	30 juin 1987 (A)	30 juillet 1987
Pakistan	31 juillet 1979 (R)	9 octobre 1980
Pays-Bas	15 juin 1983 (A)	15 juillet 1983
Philippines	13 juin 1988 (A)	13 juillet 1988
Royaume Uni	24 octobre 1979 (R)	9 octobre 1980
Senegal	28 juillet 1980 (Ap)	9 octobre 1980
Suède	22 février 1979 (A)	9 octobre 1980
Suisse	29 janvier 1981 (R)	28 février 1981
Tchad	7 juillet 1986 (R)	6 août 1986
Thaïlande	20 novembre 1981 (A)	20 décembre 1981
Venezuela	13 septembre 1984 (R)	13 octobre 1984
Zambie	28 mai 1981 (R)	27 juin 1981

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 92 — 789

17 JANUARI 1992. — Koninklijk besluit houdende bekrachtiging van Belgische normen uitgewerkt door het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1976 betreffende de bekrachtiging of de registratie van de door het Belgisch Instituut voor Normalisatie openbaar gemaakte normen;

Gelet op het advies van de Regeringscommissaris;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en het Plan,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden goedgekeurd, de hierna vermelde Belgische normen. De aanwijzers van deze normen dienen voorafgegaan te worden door het letterwoord « NBN ».

819	Addendum 6 bij NBN 819 (1e uitg.) : Automatische aardstroomschakelaars met differentieelinrichting — Bijkomende voorschriften voor automatische aardstroomscheidingschakelaars (1e uitg.)
B 15-250	Chemisch onderzoek van verharde mortel en beton (2e uitg.)
B 46-001	Dakopbouw met afdichtingen (bitumen- of kunststoffolies) (1e uitg.)
B 46-002	Dakafdichting — Produkten op basis van geoxideerd bitumen — Onderlaag (1e uitg.)
B 46-003	Dakafdichting — Produkten op basis van APP- of SBS-polymeerbitumen (1e uitg.)
B 46-201	Dakafdichting — Proeven (4e uitg.)
C 18-100	Addendum 1 bij NBN C 18-100 (2e uitg.) : Leidraad voor bliksemafleiderinstallaties (1e uitg.)

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 92 — 789

17 JANVIER 1992. — Arrêté royal portant homologation de normes belges élaborées par l'Institut belge de Normalisation (IBN)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1976 relatif à l'homologation ou l'enregistrement des normes rendues publiques par l'Institut belge de Normalisation;

Vu l'avis du Commissaire du Gouvernement;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>er</sup>. Sont approuvées les normes belges mentionnées ci-après. Les indicatifs de ces normes doivent être précédés du sigle « NBN ».

819	Addendum 6 à NBN 819 (1e éd.) : Disjoncteurs de terre à dispositif différentiel — Prescriptions complémentaires pour les disjoncteurs-sectionneurs de terre à dispositif différentiel (1e éd.)
B 15-250	Analyse chimique des mortiers et bétons durcis (2e éd.)
B 46-001	Complexe de toiture avec revêtement d'étanchéité (membranes bitumineuses ou synthétiques) (1e éd.)
B 46-002	Étanchéité de toitures — Produits à base de bitume oxydé — sous couche (1e éd.)
B 46-003	Étanchéité de toiture — Produits à base de bitume polymère (APP ou SbS) (1e éd.)
B 46-201	Étanchéité de toitures — Méthodes d'essai (4e éd.)
C 18-100	Addendum 1 à NBN C 18-100 (2e éd.) : Code de bonne pratique pour installations de paratonnerres (1e éd.)